

32- 84 Incrédulité de Pénélope

Elle refuse la vérité, malgré la preuve de la cicatrice

Ὡς ἔφαθ' ἡ δ' ἐχάρη , καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα
 γρηῖ περιπλέχθη , βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἦκε ·
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα ·

« Εἰ δ' ἄγε δή μοι , μαῖα φίλη , νημερτὲς ἐνίσπες , 35
 εἰ ἐτεδὸν δὴ οἶκον ἰκάνεται , ὥς ἀγορεύεις ,
 ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφῆκεν
 μοῦνος ἐών · οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμμινον . »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 « Οὐκ ἴδον , οὐ πυθόμην , ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουον 40
 κτεινομένων · ἡμεῖς δὲ μυχῶ θαλάμων εὐπήκτων
 ἤμεθ' ἀτυζόμεναι , σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι ,
 πρὶν γ' ὅτε δή με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσε
 Τηλέμαχος · τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι .
 Εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν 45
 ἐστεῶθ' ὅτι οἱ δέ μιν ἀμφί , κραταίπεδον οὗδας ἔχοντες ,
 κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισι ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης
 [αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένων ὥς τε λέοντα] .
 Νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν
 ἀθρόοι · αὐτὰρ ὁ δῶμα θεειοῦται περικαλλές , 50
 πῦρ μέγα κηάμενος · σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι .
 Ἀλλ' ἔπευ , ὄφρα σφῶν εὐφροσύνης ἐπιβῆτον
 ἀμφοτέρω φίλον ἦτορ · ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε .
 Νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται ·
 ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος , εὔρε δὲ καὶ σὲ 55
 καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι · κακῶς δ' οἱ περ μιν ἔρεζον
 μνηστῆρες , τοὺς πάντας ἐτίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ . »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 « Μαῖα φίλη , μή πω μέγ' ἐπεύχεο καγχαλόωσα .
 Οἶσθα γὰρ ὥς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη 60
 πᾶσι , μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ υἱεῖ , τὸν τεκόμεσθα ·
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος , ὥς ἀγορεύεις ·

ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγαυούς ,
 ὕβριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα .
 Οὗ τινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων , 65
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν , ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο .
 τῷ δι ' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν · αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιΐδος , ὤλετο δ ' αὐτός . »
 Τὴν δ ' ἡμείβεται ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια ·
 « Τέκνον ἐμόν , ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων , 70
 ἣ πόσιν , ἔνδον ἐόντα παρ ' ἐσχάρη , οὔ ποτ ' ἔφησθα
 οἴκαδ ' ἐλεύσεσθαι · θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος .
 Ἀλλ ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἶπω ,
 οὐλήν , τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι .
 Τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην , ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ 75
 εἰπέμεν · ἀλλὰ με κεῖνος ἐλὼν ἐπὶ μάστακα χερσὶν
 οὐκ ἔα εἰπέμεναι , πολυῖδρείησι νόοιο .
 Ἀλλ ' ἔπευ · αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς ·
 αἶ κέν σ ' ἐξαπάφω , κτεῖναί μ ' οἰκτίστῳ ὀλέθρῳ . »
 Τὴν δ ' ἡμείβεται ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια · 80
 « Μαῖα φίλη , χαλεπὸν σε θεῶν αἰειγενετάων
 δήνεα εἴρυσθαι , μάλα περ πολυῖδριν ἐοῦσαν ·
 ἀλλ ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ ' ἐμόν , ὄφρα ἴδωμαι
 ἄνδρας μνηστῆρας τεθνηότας , ἦ δ ' ὅς ἔπεφνεν . »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 1 -31)

ὥς = οὕτως ⁴: ainsi ;

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην, ^{2ème} *sg* ἔφησθα ; ^{3ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (v) / φησίν + *inf* : on dit que ; / οὐ φημι (+*inf*) : refuser (de) ; / ἔφη : disait-il, dit-il ; // **M** (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor* ^{3ème} *p sg* ἔφατο, *ss augment* : φάτο ;) : dire ; / ἐφάμην je disais pour moi , je me disais , je pensais , je croyais ; affirmer ;

χαίρω ¹: (*impf hom ss augm* χαῖρον ; *aor* 2 ἐχάρην) : se réjouir, être heureux, être content ;
 λέκτρον , λέκτρον (τό) ²: **1** le lit, la couche ; **2** le mariage, l'union ; / *G hom* λέκτροιο ;

ἀπὸ ... θοροῦσα : *tmèse*

ἀποθρόσκω : (*aor* ἀπέθορον) : + *G* : sauter hors de, bondir hors de

γραῦς, γραός (ή) : (*A τὴν γραῦν*) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes* : *N γρηῦς / γρηῦς* , *V γρηῦ* , *G γρηός* ; *D γρηῖ*)

περιπλέκω : lier tout autour ; // **MP** : περιπλέκομαι (*aor 2 hom ss augm περιπλέχθη*) : + D : enlacer, tenir dans ses bras ;

ἀπὸ ... ἦκεν : *tmèse* ;

ἀφίημι ¹ : (*part pr* : ἀφίεις, ἀφιεῖσα, ἀφιέν ; *aor.* ἀφῆκα, *3^{ème} p pl* ἀφῆκαν ; *inf aor 2* ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς, ἀφέντος ; *impft hom 3 pers sg* : ἀφίει ; *subj aor 3^{ème} p pl* ἀφῶσιν ; *2^{ème} pers sg impér aor* : ἄφες, *2^{ème} p sg impér aor M* : ἀφοῦ) : laisser échapper, laisser tomber ;

δάκρυον, δακρύου (τό) ² : la (les) larme (s) ; les pleurs ;

φωνέω / φωνῶ : (*aor* ἐφώνησα ; *hom aor ss augment 3^{ème} p sg* φώνησεν ; *impér* : φώνει ; *part aor* φωνήσας) : s'écrier, élever la voix ;

ἔπος, ἔπους (τό) ³ : la parole, le mot ; (*pl* ἔπη, ἔπων (τά) : les paroles ; *hom.* : NVA pl. : ἔπεα, *D pl.* ἐπέεσσιν) ;

πτερόεις, πτερόεσσα, πτερόεν, G πτερόεντος : ailé

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg* : προσηύδα) : +2 *acc.* : s'adresser à qqn avec...
s'adresser à, parler à, adresser la parole à ;

35

ἄγε : *interj.* : allons ! ; / εἰ δ' ἄγε δὴ : eh bien donc ;

νημερτής, ἥς, ἑς : véridique ; / *neutre adverbial* νημερτές : sans tromperie, de façon véridique ;

ἐννέπω / ἐνέπω : (*aor 2* ἐνίσπων ; *impér aor* ἐνίσπες ;) : dire, raconter ; parler ;

ἐτεόν : *neutre adv.* : vraiment, en vérité

ὅπως / ὅπως ¹ : comment, de quelle façon (*interrogatif*) ;

ὅπως *complète μοι* ... ἐνίσπες

μνηστήρ, μνηστήρος (ὁ) : le prétendant ; / *D pl* μνηστήρσιν ;

ἀναιδής, ἥς, ἑς ⁴ : impudent ;

χείρ, χειρός (ή) ¹ : (*A pl* χεῖρας ; *G poét* χερός *pl* χερῶν ; *D sg poét* χερί ; *D pl* χέρσι / χέρσιν / χεῖρεςσιν ; *duel τὸ χεῖρε, χεροῖν*) : la main, le bras

ἐφίημι ⁴ : (*f* ἐφήσω, *aor 2* ἐφῆκα ; *aor hom* ἐφέηκα ; *inf aor* ἐφεῖναι ;) : + D : jeter sur, lancer sur *ou* contre ;

μόνος / μῶνος, η, ον ¹ : seul

ἀεί / αἰεῖ / αἰέν ¹ : toujours, continuellement ;

ἀολλής, ἥς, ἑς : (*N pl hom* ἀολλέες) : compact, en foule, groupés, tous ensemble

μῖμνω : (*impf* ἔμμνον) : rester ;

40

ὄραω / ὄρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἐόρακα / ἐώρακα ; *impft* : ἐωρῶν ; *part pr f sg hom* ὀρώωσα ; *aor 2 hom sans augment* ἴδον , *inf aor* ἰδεῖν ; *part aor* ἰδών , ἰδοῦσα / *aor M* ἰδόμην ; *subj aor M 1^{ère} p sg* ἴδωμαι *hom 2^{ème} p sg* ἴδῃαι *3^{ème} p sg* ἴδῃται ; , *inf aor M poét.* ἴδεσθαι) : voir, avoir la vision de, regarder, observer ;

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην / *ss augm* πυθόμην , πέπυσμαι ; *part pr* πυνθανόμενος ; *opt aor 2^{ème} p sg* : πύθοιο ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqn (G), entendre dire;

ἀλλά ¹: mais (*élidé* : ἀλλ') ;

στόνος , στόνου (ὅ) : le gémissement

οἶος , οἶη , οἶον : (*attention à l'accentuation* : esprit doux!) seul, unique ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom* ἄκουσα , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσεσθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : écouter, entendre ; + G écouter qqn ; entendre ; apprendre qqch de qqn ; (*A de la chose, G de la personne*);

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ; // ἡμᾶς αὐτούς , ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (*pr réfléchi*)

v 41 : *δέ explicatif*

μυχός , μυχοῦ (ὅ) : le recoin, le fond, l'endroit reculé, chambre reculée ;

θάλαμος , θαλάμου (ὅ) ⁴: *la pièce intérieure d'une maison* : la chambre ; *au pl* : les appartements ;

εὖπηκτος , ος , ον : (*G εὖπήκτου*) : solidement construit

ἦμαι : (*impf* ἦμην , *1^{ère} p pl* ἦμεθα ; *impf 3^{ème} pers pl epq* : εἶατο , ἦντο ; *impér.* ἦσο ; *inf pr* ἦσθαι ; *part pr* ἦμενος ;) : **1** se tenir, être assis, être posté, rester immobile, rester tranquille ; **2** + *part.* : rester à faire ceci ou cela ;

ἀτύζομαι : (*part pr* ἀτυζόμενος ; *part aor P* ἀτυχθεῖς) : être effrayé par, être éperdu

σανίς , σανίδος (ή) : (*D pl* σανίσι) : la porte ;

ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον / *hom ss augm* ἔχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον / *hom 3^{ème} p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **tr.** **1** tenir, avoir, posséder ; **2** habiter, occuper ; **3** retenir, arrêter ; **4** tenir immobile, tenir fermé ;

ἔχον < s e θαλάμους >

εὖ ¹: *adv.* : **1** bien ; **2** absolument, tout à fait, tout ;

ἀραρίσκω (*pft* ἄραρα ; *part parf* ἀραρώς , ἀραρυῖη ...) : ajuster, adapter ;

πρίν ¹: *conj* : + *ind aor* : jusqu'au moment où (*aoriste* « de premier plan ») ; / πρίν γ' ὅτε δὴ : jusqu'au moment où ;

υἱός / υῖος, οὗ (ὅ) ¹: (*N hom* υἱέες *NA pl* υἱεῖς / υἱεῖς / *hom* υἱας ; *G homérique* υἱός *D irrégulier* : υἱεῖ / υἱεῖ , *D pl attique* υἱέσι / *hom* υἱοῖσιν / υἱάσιν) : le fils

ῥα : donc, certes, justement ; oui ;

προΐημι ²: (*aor* προῆκα; *3^{em} p aor hom ss augm* προέηκε) : envoyer devant soi ; envoyer en avant ; + *inf*: envoyer + *inf* ;

45

εὕρισκω ¹: (*εὕρήσω* , *ἡῦρον* / *εὔρον* , *ἡῦρηκα* / *εὔρηκα* ; *inf aor* εὕρειν ; *impér aor 2^{me} p sg* εὔρεο) : trouver, découvrir

ἔπειτα ¹: ensuite ; alors ;

μετά + *D* (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: parmi , au milieu de, entre ;

κτείνω ¹: (*κτενῶ* , *ἔκτεινα* / *poét* ἔκτανον , ἔκτονα ; *inf aor* κτεῖναι ; *3^{me} p sg aor hom ss augm* κτεῖνε ; *aor epq* ἔκταν , *part futur à sens final* κτενῶν ; *subj aor hom* : κτείνωμι ; *part aor P hom* κτάμενος ;) : tuer, mettre à mort ;

νέκυς , νέκυος (ὅ) ⁴: le mort, le cadavre ; / *D pl hom* νέκυσιν ;

ἑσταόθ' = ἑσταότα

ἵσταμαι ¹: (*στήσομαι* , ἑστην , ἑστηκα , *pl que pft 3^{me} p pl* ἑστασαν , *inf* ἵστασθαι , *part pr* ἱστάμενος , *part pft P* ἑστηώς / ἑστώς / ἑσταώς , ὅτος ;) : se tenir debout, être debout

οἱ δέ μιν ἀμφί = οἱ δὲ, ἀμφί μιν , ...

ἀμφί + *A* ²: autour de ;

κραταίπεδος , ος, ον : au sol ferme, dont le terrain est solide, en terre battue

οὔδας , οὔδεος (τό) : le sol

κεῖμαι ¹: (*3^{me} p sg pr* κεῖται; *3^{me} p pl épq impft* κείατο ; *κεῖτ' = ἔκειτο*) : **1** être allongé; être couché, gésir, être étendu, être mort ;

ἐπί + *D* ¹: **1** sur (*sans mvt*) **2** près de, du côté de ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre ; / *hom D pl* ἀλλήλοισι; *duel GD* ἀλλήλοιῖν ;

ἰδοῦσά 2^{me} accent : *accent d'enclise*; *compl s e* Ὀδυσηῖα, *qui entraîne l'accord de* πεπαλαγμένον ; *θυμόν* : *A de relation* ; *κε ... ἰάνθης = ἄν + aor* : *irréel du passé* ;

ιαίνομαι (*aor* ἰάνθην) : **1** se réchauffer ; **2** se réjouir, éprouver de la joie ;

αἷμα , αἵματος (τό) ²: le sang

λύθρον , ου (τό) : sang mêlé de poussière ;

παλάσσομαι : (*part pft* πεπαλαγμένος) : être couvert ou souillé de

ὥστε (= ὥς + τε) : comme

λέων , λέοντος (ὁ) : le lion

αὐλείος , α, ον : de la cour, sur la cour ; / *D pl hom αὐλείησι* ; θύρησιν

θύρα , θύρας (ἡ) ⁴: la porte, l'ouverture ; θύραι , θύρων (αἱ) ⁴: les battants, les portes ; / *hom G pl θυράων D pl θύρησιν* ;

50

ἄθροος , α, ον : en tas ;

ἄθροοι s e εἰσίν

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** or, donc, alors;

δῶμα , δώματος (τό) ¹: **1** la maison, la demeure, le palais ; **2** la pièce principale, la salle ;

θειόω / θειόω / θειῶ : (*M pr θειοῦμαι*) : purifier par le soufre, avec du soufre

περικαλλής , ἥς, ἑς : très beau, splendide

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ἥς, ον) ¹: grand

καίω / κάω (καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα , aor. *epq ἔκηα* ; *M part aor ἐpq κηάμενος* ;) : allumer ;

ἔπομαι ³: (*ἔψομαι , ἐσπόμην impf εἰπόμην* ; *impf hom sans augment 3^{ème} p pl ἔποντο* ; *opt aor hom σποίμην* ; *impér ἔπευ / ἔπεο / ἔπεσο* ;) : +*D ou μετά* + *G* : **1** suivre ; **2** +*D ou ἅμα* + *D ou μετά* + *G* : accompagner ;

σφεῖς , σφᾶς / σφέας , σφῶν / σφέων , σφίσι / σφίσιν *Duel GD σφῶϊν* ¹: **1** *pr réfl 3^{ème} personne* : eux, elles ; σφῶν αὐτῶν : d'eux-mêmes, d'eux, d'entre eux ; **2** *pr de 3^{ème} personne* : // *enclitique: non réfléchi* : *sg A. σφε* : lui, elle (= αὐτόν) ; *aux cas obliques D σφιν* : à lui, à elle ; *pl D* : σφι , σφισι , σφιν (*langue poét. , éolien, ionien* = αὐτοῖς) : à eux, à elles ;

εὐφροσύνη , εὐφροσύνης / εὐφροσύνης (ἡ) : la joie

ἐπιβαίνω : (*ἐπιβήσομαι , ἐπέδην 3^{ème} p pl poét ἐπέβησαν , ἐπιβέδηκα* ; *subj aor duel : ἐπιβῆτον* ;) : + *A (de la personne)* + *G (de la chose)* : faire mettre le pied sur à qqn, faire entrer qqn ou qqch dans ;

ἄμφοτερος , α, ον ¹: l'un et l'autre ; *pl ἄμφοτεροι ,αι,α* ¹: les deux, tous les deux

ἦτορ (τό) : le cœur

φίλον ἦτορ : *A de relation*

ἐπεὶ ¹: *adv* : car ;

κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;

πάσχω¹: (*πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ; *pl que pft*, *1^{ère} p sg* : *ἐπεπόνθειν* ; *part pft* : *πεπονθώς* ; *opt aor 3^{ème} p sg* *πάθοι* ; *pft contracte 2^{ème} p pl* *πέποσθε* ;) : éprouver (*en bien ou en mal*) subir ; supporter, endurer, souffrir ;

ἤδη¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ; dès lors ;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ)¹: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*) ;

μακρός , ἄ , ὄν²: long, grand, lointain, durable

ἐέλδωρ , ἐέλδορος (τό) : le souhait, le vœu

ἐκτελέω : (*ἐκτελέσω* , *aor hom ἐξτετέλεσσα* ; *P parf 3^{ème} p sg* *ἐκτετέλεσται*) : accomplir;

55

αὐτός , ἡ , ὁ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*);

ζωός , ζωή , ζών : vivant

ἐφέστιος , ος , ον : qui est au foyer familial, qui est chez lui, chez lui ;

ἐν + D¹: (*εἰν* / *ἐνί* + D) dans (*sans chgt de lieu*),

κακῶς¹: mal (*adv.*) , méchamment, durement ;

κακῶς complète *ἔρεζον*

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ;

ῥέζω : (*impf ἔρεζον* , *part aor* : *ῥέξας*) : faire , accomplir ; +2 A : faire du bien ou du mal à qqn ;

τίνω : (*aor* : *ἔτεισεν*) : payer, acquitter; // M τίνομαι (*aor ἐτίσάμην* , *3^{ème} p sg* *ἐτίσατο* ; *opt aor 3^{ème} p sg* *τίσαιτο*) : châtier, punir ;

ὅς , ἧ , ὅν *hom* = ἑός , ἡ , ὄν : son, sa; D ᾧ ;

μήπω / μήπω : pas encore

μέγα¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup

ἐπεύχομαι : (*impér hom ἐπεύχεο*) : 1 élever une prière ; 2 exulter ;

καγχαλάω : (*part pr m et f καγχαλόων* , *καγχαλόωσα*) : rire aux éclats, être transporté de joie

60

οἶδα¹: (*ind pr* : *2^{ème} p* : *οἶσθα* ; *pl ἴσμεν* - *hom ἴδμεν* -, *ἴστε* , *ἴσασι* / *ἴσασιν* ; *impf 2^{ème} p sg* *ἤδησθα* *3^{ème} sg* *ἤδει* , *f εἴσομαι* , *impér.* *ἴσθι* , *3^{ème} p ἴστω* ; *subj. pr.* *εἰδῶ* , *3^{ème} p sg* *εἰδῇ* ; *inf pr.* : *εἰδέναι* ; *part m* *εἰδώς* , *εἰδότος* , *f* *εἰδυῖα* ;) : savoir

ὥς *exclamatif* (ὥς / ὥς)¹: comme ! combien !

ἀσπαστός , ἡ ; ὄν : accueilli avec joie, bienvenu

πᾶσι dépend de *ἀσπαστός*

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι / πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην, 3^{ème} *p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : **1** apparaître, se montrer ; +*part*₂ apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ; **2** paraître, sembler ;

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement;

τίκτω ¹: (τέζομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης ; *aor ss augm* 3^{ème} *p sg* τέκε ; *aor 2 M* 1^{ère} *p pl poét* τεκόμεσθα) : engendrer, enfanter ; avoir un enfant ;

ἔσθ' = ἔστι

ἀθάνατος , ος, ον ³: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

ἀγαυός , ή, όν : **1** admirable, étincelant, magnifique ; **2** fier, altier, arrogant ;

ὔβρις , ὕβρεως (ή) ²: (*G épique* ὕβριος) : la démesure, l'orgueil, l'arrogance, l'insolence;

ἄγαμαι : (*part aor hom* : ἀγασσάμενος) : regarder comme très ou trop beau ; s'étonner; => + *acc de la chose* : considérer comme excessif, refuser ; être irrité par ;

θυμαλγής , ής , ές : affligeant ;

κακός , ή, όν ¹: (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux ;

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise ;

65

οὔτις , οὔτις , οὔτι ⁴: personne, aucun, rien (*poét.*) ;

τίω : (*impf sans augment* τίεν ; *impf itératif hom* τίεσκον ; *opt aor 3 pers pl* : τίσειαν ;) : honorer, estimer ; respecter ;

ἐπιχθόνιος , ος,ον : *G pl ἐπιχθονίων* : qui vit sur terre

ἄνθρωπος , ανθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une* 1^{ère}

négation : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐ ... οὐδέ...: ne pas ... et pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ;

ἐσθλός , ή, όν ²: noble

κακός , ή, όν ¹: (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais, vil ; / *comparatif* κακίων, κακίων , κάκιον ¹; *superlatif* κακίστος , η, ον ¹ ;

ὅστις , ήτις , ὅ τι / ὅτι / ὅττι (*N m sg* ἐρῶ ὅτις , *A m sg* ὄντινα , *datif* ὅτῳ) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ;

εἰσαφικνέομαι / εἰσαφικνοῦμαι : (*opt aor* 3^{ème} *p sg* εἰσαφίκοιτο ;) + *A* : s'approcher de ;

διά + *G* ¹: (*élidé* : δι') : sous l'effet de, à cause de ;

ἄτασθαλία , ἀτασθαλίας (ή) : l'orgueil insensé

πάσχω¹: (*πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ; *pl que pft*, *1^{ère} p sg* : *ἐπεπόνθειν* ; *part pft* : *πεπονθώς* ; *opt aor 3^{ème} p sg* *πάθοι* ; *pft contracte 2^{ème} p pl* *πέποσθε* ;) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + *A* : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

ὄλλυμι : (*όλοῦμαι* , *ὄλεσα* , *ὄλώλεκα* ; *inf aor* : *όλέσαι*) : (*aor Hom* *ὄλεσα*) : faire périr; perdre ; // *P* ὄλλυμαι : (*όλοῦμαι* , *ὀλόμην* *3^{ème} p sg* *ὄλετο* , *ὄλωλα*) : (*aor hom sans augment* *3^{ème} p p* *ὄλοντο* ; *subj 3^{ème} p sg* *ὄληται*) : être perdu, périr, mourir ;
τηλοῦ : *prép* . + *G* : loin de ;

τηλοῦ gouverne *Ἀχαιῖδος*

νόστος , νόστου (ὅ) : le retour

Ἀχαιῖς / Ἀχαιῖς , Ἀχαιῖδος (ἡ) : l'Achaïe ;

ἀμείβομαι⁴: (*impf 3^{ème} p sg* *ἡμείβετο*) : prendre la parole, prendre la parole à son tour, répondre à (+ *A*) ;

70

τέκνον , τέκνου (τό)¹: l'enfant

ἐμός , ἐμή , ἐμόν¹: mon, ma, mien ;

ποῖόν : *accent d'enclise*

ποῖος , α, ον¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)

ἔπος , ἔπους (τό)³: la parole, le mot ;

φεύγω¹: (*φεύζομαι* , *ἔφυγον* , *πέφευκα* ; *impf* *ἔφευγον*; *aor 2 hom* *φύγον* *3^{ème} p sg* *φύγεν*;) : *1* fuir, s'enfuir ; *2* φεύγω + *A* : s'échapper de ;

ἔρκος , ἔκεος / ἔρκους (τό) : la clôture, la barrière, l'enclos

ὀδούς , ὀδόντος (ὅ) : *1* la dent ; *2* la défense (*d'un animal*);

ἧ : *pronom relatif féminin (accord par le sens)* : toi qui

παρά + *D*¹: près de, auprès de ; / *élidé en παρ'* ;

ἐσχάρα , ἐσχάρας (ἡ) : le foyer ;

οὔποτε³: jamais ; ne...jamais (οὔ + *ποτε*)

ἔφησθα : l'imparfait , comme le dit Jean Humbert, marque « une durée passée qui se soude au présent », reflétant le point de vue personnel de celle qui parle, et marque une sorte de découverte indignée (*Syntaxe grecque*, § 235 p 138)

οἴκαδε⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

ἔρχομαι¹: (*ἐλεύσομαι* , *ἦλθον* , *ἐλήλυθα* ; *aor epq* *ἦλυθον* ; *pft épique* *εἰλήλουθα* ; *impér hom* *ἔρχεσθαι* ; *inf* *ἐλεύσεσθαι* ; *inf aor* *ἐλθεῖν* / *hom* *ἐλθέμεν* ; *part pft épique* *εἰληλουθώς*) : venir, arriver, revenir , entrer

ἄπιστος, ος, ον ³: incrédule;

σῆμα, σήματος (τό) : signe distinctif, signe de reconnaissance, marque ;

ἀριφραδής, ής, ἀριφραδές : manifeste, évident ;

εἶπον (*ἔειπον subj εἶπω, inf εἶπεῖν hom εἶπέμεν*) : *vb quasi autonome, servant d'aor à*

λέγω : formuler, dire

εἶπω subjonctif à valeur à la fois de volonté, et d'éventuel « je veux et je vais te dire... »

οὐλή, οὐλῆς (ή) : la cicatrice

οὐλήν apposition à σῆμα

ποτέ (*encl*) ¹: un jour, jadis

σῦς, συός (ό, ή) : le sanglier, la suie ;

ἐλαύνω ³: (*ἐλῶ, ἤλασα / ἔλασα, ἐλήλακα* ; *impft duel : ἤλαυνέτην*) : enfoncer ; frapper ;

λευκός, ή, όν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant

75

ἀπονίζω / ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν*) : laver (*le corps, les pieds*)

φράζομαι ²: (*f φράσομαι, aor M hom φρασάμην*) : **1** se rendre compte de, prendre conscience de ; + *inf* : faire attention à ce que, prendre garde ; **2** remarquer ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα ; impf hom ἔθελον* ;) : vouloir, désirer ;

ἐκεῖνος / κεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

αἰρέω / αἰρῶ ¹: (*αἰρήσω, εἶλον, ἥρηκα ; inf aor ἐλεῖν, part. aor. : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν* ;) : **1** s'emparer de, prendre ; **2** prendre dans ses mains, saisir, prendre de force, faire prisonnier ;

ἐπί *adv.* : dessus (= de façon à recouvrir) ; alors ;

μάσταξ, μάστακος (ή) : la mâchoire, la bouche

ἐάω / εἰάω / ἐῶ (*ἔῃς / hom ἐάας, ἐῷ ; f ἐάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν ; inf εἶαν ; part aor ἐάσας, ἐάσαντος*) ¹: permettre ; / avec *négation* + *inf* : ne pas permettre de, interdire de ;

πολυῖδρεῖη (*D pl πολυῖδρεῖησι*) (ή) : grand savoir, science profonde ; expérience ; habileté ;

νόος / νοῦς, νόου / νοῦ / hom νόοιο (ό) ¹: l'esprit;

περιδίδομαι (*f περιδώσομαι*) : + *G* : gager, mettre en gage ; parier ;

αἶ κε / αἶ κεν *hom* = ἐάν = εἰ ἄν (*leçon générale*) : si

ἐξαπαφίσκω (*subj aor ἐξαπάφω ; aor 2 moyen épique : ἐξαπάφοιτο* ;) : tromper

κτεῖναι : *infinitif à valeur consécutive*

οἰκτρός, ά, όν ³: misérable, lamentable ; / *superlatif* : οἰκτιστος, οἰκτίστη, οἰκτιστον ;

ὄλεθρος, ὀλέθρου (ό) ⁴: la mort

80

χαλεπός, ή, όν ²: difficile ; / χαλεπόν ου χαλεπόν έστι : : il est difficile que *ou* de
 αϊειγενετής, οὗ : *adj. hom* : qui a toujours existé, immortel, éternel (*G pl αϊειγενετάων*)

δῆνος, δῆνους (τό) : le projet, le dessein ; *tjrs au pl* : δήνεα, δηνέων ;

έρυομαι / είρύομαι : (*inf είρυσθαι*, *aor 3^{ème} p sg hom έρύσσατο*) : écarter, empêcher ;

μάλα περ πολύϊδριν έοῦσαν : *apposé à σε*

μάλα ¹: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;

περ (*encl*) : + *participe*, bien que, même si ;

πολύϊδρις, ιος : *adj.* : qui sait beaucoup de choses, très savant, très expérimenté, très habile ;

ἔμπης : néanmoins, toutefois ;

εἶμι ¹ : (*pr 3^{ème} p sg* : εἶσιν ; *impft ἦα, ἦεισθα, ἦει* / *hom ἦεν / ἦϊεν*, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν / *hom ἦϊσαν* ; *impft rare* : ἦιον ; *impft duel ἴτην* ; *impf épq 3^{ème} p sg ἴεν* ; *inf ἰέναι* / *hom ἴμεν* ; *subj 1^{ère} p pl ἴομεν* ; *part. pr. ἰών ἰόντος, ἰοῦσα, ης ...* ; *impératif* : ἴθι, *2^{ème} p pl ἴτε* ; *adj vb ἰτέον*) :
 aller

ἴομεν *subj d'ordre*

μετά + A (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: à la recherche de ;

άνήρ, άνδρός (ό) ¹: (*A sg άνδρα*, *D pl άνδράσιν* ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme

θνήσκω : (*θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα inf pf τεθνάναί*) : (*aor 2 sans augment hom 3^{ème} p sg* : θάνε ; *part pft τεθνηώς, τεθνηότος ionien τεθνεώς, τεθνεῶτος*) : mourir (*au pft* : être mort) ;

ἡδέ = καί : et

ὅς <celui> *qui*

φένω : (*aor 2 ἔπεφνα / ἔπεφνον*) : tuer

Vocabulaire alphabétique :

ἄγαμαι : (*part aor hom* : ἀγασσάμενος) : regarder comme très ou trop beau ; s'étonner ; => +
acc de la chose : considérer comme excessif, refuser ; être irrité par ;

ἀγαυός, ή, όν : **1** admirable, étincelant, magnifique ; **2** fier, altier, arrogant ;

ἄγε : *interj.* : allons ! ; / εἰ δ' ἄγε δή : eh bien donc ;

ἀεί / αἰεί / αἰέν ¹: toujours, continuellement ;

ἀθάνατος, ος, ον ³: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

ἄθροος, α, ον : en tas ;

αἶ κε / αἶ κεν *hom* = ἐάν = εἰ ἄν (*leçon générale*) : si

αἰειγενετής, οὗ : *adj. hom* : qui a toujours existé, immortel, éternel (*G pl αἰειγενετάων*)

αἷμα , αἵματος (τό) ²: le sang

αἰρέω / αἰρῶ ¹: (αἰρήσω , εἶλον , ἥρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλόν , ἐλοῦσα , ἐλόν ;) : **1** s'emparer de, prendre ; **2** prendre dans ses mains, saisir, prendre de force, faire prisonnier ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom* ἄκουσα , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσεσθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : écouter, entendre ; + G écouter qqn ; entendre ; apprendre qqch de qqn ; (*A de la chose, G de la personne*);

ἀλλά ¹: mais (*élide* : ἀλλ') ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre ; / *hom D pl* ἀλλήλοισι ; *duel GD* ἀλλήλοιῖν ;

ἀμείβομαι ⁴: (*impf 3ème p sg* ἡμείβετο) : prendre la parole, prendre la parole à son tour, répondre à (+ A) ;

ἄμφι + A ²: autour de ;

ἄμφοτερος , α , ον ¹: l'un et l'autre ; *pl* ἄμφοτεροι , αι , α ¹: les deux, tous les deux

ἄναιδής , ἡς , ἐς ⁴: impudent ;

ἄνῆρ , ἄνδρός (ὁ) ¹: (*A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν ; ἄνῆρ = ὁ + ἄνῆρ) : l'homme

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;

ἀολλής , ἡς , ἐς : (*N pl hom* ἀολλέες) : compact, en foule, groupés, tous ensemble

ἄπιστος , ος , ον ³: incrédule ;

ἀποθρόσκω : (*aor* ἀπέθορον) : + G : sauter hors de, bondir hors de

ἀπονίζω / ἀπονίπτω (*aor* ἀπένιψαν) : laver (*le corps, les pieds*)

ἄραρίσκω (*pft* ἄραρα ; *part parf* ἀραρώς , ἀραρυίη ...) : ajuster, adapter ;

ἀριφραδής , ἡς , ἀριφραδές : manifeste, évident ;

ἄσπαστός , ἡ ; ὄν : accueilli avec joie, bienvenu

ἄτασθαλία , ἄτασθαλίας (ἡ) : l'orgueil insensé

ἀτύζομαι : (*part pr* ἀτυζόμενος ; *part aor P* ἀτυχθεῖς) : être effrayé par, être éperdu

αὐλείος , α , ον : de la cour, sur la cour ; / *D pl hom* αὐλείησι ; θύρησιν

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** or, donc, alors ;

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*);

ἀφίημι ¹: (*part pr* : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor.* ἀφῆκα , *3ème p pl* ἀφῆκαν ; *inf aor* 2

ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος ; *impft hom 3 pers sg* : ἀφίει ; *subj aor 3ème p pl* ἀφῶσιν ;

2ème pers sg impér aor: ἄφες , *2ème p sg impér aor M*: ἀφοῶ) : laisser échapper, laisser tomber ;

Ἀχαιῖς / Ἀχαιῖς , Ἀχαιῖδος (ἡ) : l'Achaïe ;

γραῦς , γραός (ή) : (A τὴν γραῦν) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes* : N γρηῦς / γρηῦς , V γρηῦ , G γρηός ; D γρηῖ)

δάκρυον , δακρύου (τό) ² : la (les) larme (s); les pleurs ;

δῆνος , δήνους (τό) : le projet, le dessein ; *tjrs au pl* : δήνεα , δηνέων ;

διά + G ¹ : (ἐλιδέ : δι') : sous l'effet de, à cause de ;

δῶμα , δώματος (τό) ¹ : **1** la maison, la demeure, le palais ; **2** la pièce principale, la salle ;

εἶω / εἶάω / εἶω (ἐᾶς / hom ἐάας , ἐᾶ ; f ἐάσω ; *impft* εἶων ^{3ème} p sg εἶα ; *aor actif*, ^{3ème} p εἶασεν ; *inf* εἶαν ; *part aor* ἐάσας , ἐάσαντος) ¹ : permettre ; / *avec négation* + *inf* : ne pas permettre de, interdire de ;

ἐέλδωρ , ἐέλδορος (τό) : le souhait, le vœu

ἐθέλω / θέλω ¹ : (f. ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα ; *impf* hom ἔθελον ;) : vouloir, désirer ;

εἶμι ¹ : (pr ^{3ème} p sg : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει / hom ἦεν / ἦεν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν / hom ἦισαν ; *impft rare* : ἦιον ; *impft duel* ἦτην ; *impf* ἐρῃ ^{3ème} p sg ἦεν ; *inf* ἰέναι / hom ἴμεν ; *subj 1ère* p pl ἴομεν ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , ^{2ème} p pl ἴτε ; *adj vb* ἰτέον) : aller

εἶπον (εἶπον *subj* εἶπω , *inf* εἶπεῖν hom εἰπέμεν ;) : vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω : formuler, dire

εἰσαφικνέομαι / εἰσαφικνοῦμαι : (*opt aor* ^{3ème} p sg εἰσαφίκοιτο ;) + A : s'approcher de ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο ¹ : pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

ἐκτελέω : (f ἐκτελέσω , *aor* hom ἐξετέλεσσα ; P parf ^{3ème} p sg ἐκτετέλεσται) : accomplir ;

ἐλαύνω ³ : (ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ; *impft duel* : ἤλαυνέτην) : enfoncer ; frapper ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹ : mon, ma, mien ;

ἐμπης : néanmoins, toutefois ;

ἐν + D ¹ : (εἰν / ἐνί + D) dans (sans chgt de lieu),

ἐννέπω / ἐνέπω : (*aor* 2 ἐνίσπον ; *impér aor* ἐνίσπες ;) : dire, raconter ; parler ;

ἐξαπαφίσκω (*subj aor* ἐξαπάφω ; *aor* 2 moyen ἐρίκη : ἐξαπάφοιτο ;) : tromper

ἐπεὶ ¹ : *adv* : car ;

ἐπειτα ¹ : ensuite ; alors ;

ἐπεύχομαι : (*impér* hom ἐπέυχεο) : **1** élever une prière ; **2** exulter ;

ἐπί + D ¹ : **1** sur (sans mvt) **2** près de, du côté de ;

ἐπί *adv.* : dessus (= de façon à recouvrir) ; alors ;

ἐπιβαίνω : (ἐπιβήσομαι , ἐπέδην ^{3ème} p pl ποῖτ ἐπέβησαν , ἐπιβέδῃκα ; *subj aor duel* :

ἐπιβῆτον ;) : + A (de la personne) + G (de la chose) : faire mettre le pied sur à qqn, faire entrer qqn ou qqch dans ;

ἐπιχθόνιος, ος,ον : *G pl ἐπιχθονίων* : qui vit sur terre

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ; *impf hom sans augment* 3^{ème} *p pl* ἔποντο ; *opt aor hom* σποίμην ; *impér* ἔπευ / ἔπεο / ἔπεσο ;) : + *D ou μετά* + *G* : **1** suivre ; **2** + *D ou ἅμα* + *D ou μετά* + *G* : accompagner ;

ἔπος, ἔπους (τό) ³: la parole, le mot ;

ἔπος, ἔπους (τό) ³: la parole, le mot ; (*pl* ἔπη, ἔπων (τά) : les paroles ; *hom.* : NVA *pl.* :

ἔπεα, *D pl.* ἐπέεσσιν) ;

ἔργον, ἔργου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise ;

ἔρκος, ἔκεος / ἔρκους (τό) : la clôture, la barrière, l'enclos

ἐρύομαι / εἰρύομαι : (*inf* εἴρυσθαι , *aor* 3^{ème} *p sg hom* ἐρύσσατο) : écarter, empêcher ;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἤλθον , ἐλήλυθα ; *aor epq* ἤλυθον ; *pft épique* εἰλήλουθα ; *impér hom* ἔρχεσθαι ; *inf* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν / *hom* ἐλθέμεν ; *part pft épique* εἰληλουθώς) : venir, arriver, revenir, entrer

ἐσθλός, ἡ, ὄν ²: noble

ἐσχάρα, ἐσχάρας (ή) : le foyer ;

ἐτεόν : *neutre adv.* : vraiment, en vérité

εὖ ¹: *adv.* : **1** bien ; **2** absolument, tout à fait, tout ;

εὖπηκτος, ος, ον : (*G* εὐπήκτου) : solidement construit

εὕρισκω ¹: (εὕρήσω , ἤρυν / εὔρον , ἤρρηκα / εὔρηκα ; *inf aor* εὔρεῖν ; *impér aor* 2^{ème} *p sg* εὔρεο) : trouver, découvrir

εὐφροσύνη, εὐφροσύνης / εὐφροσύνης (ή) : la joie

ἐφέστιος, ος, ον : qui est au foyer familial, qui est chez lui, chez lui ;

ἐφίημι ⁴: (ἐφήςω , *aor* 2 ἐφῆκα ; *aor hom* ἐφέηκα ; *inf aor* ἐφεῖναι ;) : + *D* : jeter sur, lancer sur *ou* contre ;

ἔχω ¹: (*impft* εἶχον / *hom ss augm* ἔχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον / *hom* 3^{ème} *p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **tr.** **1** tenir, avoir, posséder ; **2** habiter, occuper ; **3** retenir, arrêter ; **4** tenir immobile, tenir fermé ;

ζωός, ζωή, ζών : vivant

ἡδέ = καί : et

ἦδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ; dès lors ;

ἦμαι : (*impf* ἦμην , 1^{ère} *p pl* ἦμεθα ; *impf* 3^{ème} *pers pl epq* : εἶατο , ἦντο ; *impér.* ἦσο ; *inf pr* ἦσθαι ; *part pr* ἦμενος ;) : **1** se tenir, être assis, être posté, rester immobile, rester tranquille ; **2** + *part.* : rester à faire ceci ou cela ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ; // ἡμᾶς αὐτούς, ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (*pr réfléchi*)

ἤτορ (τό) : le cœur

θάλαμος , θαλάμου (ὁ) ⁴: *la pièce intérieure d'une maison* : la chambre ; *au pl* : les appartements ;

θειόω / θειόω / θειῶ : (*M pr θειοῦμαι*) : purifier par le soufre, avec du soufre

θνήσκω : (*θανοῦμαι , ἔθανον , τέθνηκα inf pf τεθνάναι*) : (*aor 2 sans augment hom 3^{ème} p sg* : θάνε ; *part pft τεθνηώς , τεθνηότος ionien τεθνεώς , τεθνεῶτος*) : mourir (*au pft* : être mort) ;

θυμαλγής , ἥς , ἑς : affligeant ;

θύρα , θύρας (ή) ⁴: la porte, l'ouverture ; θύραι , θύρων (αἱ) ⁴: les battants, les portes ; / *hom G pl θυράων D pl θύρησιν* ;

ιαίνομαι (*aor ἰάνθην*) : **1** se réchauffer ; **2** se réjouir, éprouver de la joie ;

ἵσταμαι ¹: (*στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl ἔστασαν , inf ἵστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἐσθῆώς / ἐστώς / ἐσταώς , ὅτος*) : se tenir debout, être debout

καγχαλάω : (*part pr m et f καγχαλῶν , καγχαλόωσα*) : rire aux éclats, être transporté de joie
καίω / κάω (*καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα , aor. epq ἔκηα ; M part aor ἐρῶ κηάμενος*) : allumer ;

κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère ;

κακός , ή , ὄν ¹: (*κακοῖσι : D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux ;

κακός , ή , ὄν ¹: (*κακοῖσι : D pl poét.*) : mauvais, vil ; / *comparatif* κακίων , κακίων , κάκιον ¹; *superlatif* κακίστος , η , ὄν ¹ ;

κακῶς ¹: mal (*adv.*) , méchamment, durement ;

κεῖμαι ¹: (*3^{ème} p sg pr κεῖται ; 3^{ème} p pl ἐρῶ impft κείατο ; κεῖτ' = ἔκειτο*) : **1** être allongé; être couché, gésir, être étendu, être mort ;

κραταίπεδος , ος , ὄν : au sol ferme, dont le terrain est solide, en terre battue

κτείνω ¹: (*κτενῶ , ἔκτεινα /poét ἔκτανον , ἔκτονα ; inf aor κτεῖναι ; 3^{ème} p sg aor hom ss augm κτεῖνε ; aor epq ἔκταν , part futur à sens final κτενῶν ; subj aor hom : κτείνωμι ; part aor P hom κτάμενος ;*) : tuer, mettre à mort ;

λέκτρον , λέκτρον (τό) ²: **1** le lit, la couche ; **2** le mariage, l'union ; / *G hom λέκτροιο* ;

λευκός , ή , ὄν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant

λέων , λέοντος (ὁ) : le lion

λύθρον , ου (τό) : sang mêlé de poussière ;

μακρός , ά, όν ²: long, grand, lointain, durable
μάλα ¹: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;
μάλιστα ¹: surtout, particulièrement;
μάσταξ , μάστακος (ή) : la mâchoire, la bouche
μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup
μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand
μετά + A (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: à la recherche de ;
μετά + D (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: parmi , au milieu de, entre ;
μήπω / μήπω : pas encore
μῖμνω : (*impf ἔμιμνον*) : rester ;
μνηστήρ , μνηστήρος (ό) : le prétendant ; / *D pl μνηστήρσιν* ;
μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul
μυχός , μυχοῦ (ό) : le recoin, le fond, l'endroit reculé, chambre reculée ;
νέκυς , νέκυος (ό) ⁴: le mort, le cadavre ; / *D pl hom νέκυσιν* ;
νημερτής , ής , ές : véridique ; / *neutre adverbial* νημερτές : sans tromperie, de façon véridique;
νόος / νοῦς , νόου / νοῦ / *hom νόοιο* (ό) ¹: l'esprit;
νόστος , νόστου (ό) : le retour
όδε , ήδε , τόδε (τò δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*) ;
όδούς , όδόντος (ό) : **1** la dent ; **2** la défense (*d'un animal*);
οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} *p sg* ἤδησθα 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} *p* ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} *p sg* εἰδῇ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδύια ;) : savoir
οἶκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)
οἰκτρός , ά, όν ³: misérable, lamentable ; / *superlatif* : οἰκτιστος , οἰκτίστη, οἰκτιστον ;
οἶος , οἶη , οἶον : (*attention à l'accentuation* : esprit doux!) seul, unique ;
όλεθρος , όλέθρου (ό) ⁴: la mort
όλλυμι : (*όλοῦμαι* , *ώλεσα* , *όλώλεκα* ; *inf aor* : *όλέσαι*) : (*aor Hom* *όλεσα*) : faire périr;
perdre ; // **P** *όλλυμαι* : (*όλοῦμαι* , *ώλόμην* 3^{ème} *p sg* *ώλετο* , *όλωλα*) : (*aor hom sans augment* 3^{ème} *p p* *όλοντο* ; *subj* 3^{ème} *p sg* *όληται*) : être perdu, périr, mourir ;
όπως / *όπως* ¹: comment, de quelle façon (*interrogatif*) ;
όράω / όρῶ ¹: (*όψομαι* , *εἶδον* , *έώρακα* / *έώρακα* ; *impft* : *έωρῶν* ; *part pr f sg hom* *όρόωσα* ; *aor 2 hom sans augment* *ἴδον* , *inf aor* *ιδεῖν* ; *part aor* *ιδών* , *ιδούσα* / *aor M* *ιδόμην* ; *subj aor*

M 1^{ère} p sg ἴδωμαι hom 2^{ème} p sg ἴδῃαι 3^{ème} p sg ἴδεται ; , inf aor M poét. ἴδεσθαι) : voir, avoir la vision de, regarder, observer ;
 ὅς , ἥ , ὅν *hom* = ἑός ,ή ,όν : son, sa; D ᾧ ;
 ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ;
 ὅστις , ἥτις , ὅ τι / ὅτι / ὅττι (*N m sg ἐρῶ ὅτις , A m sg ὄντινα , datif ὅτῳ*) ¹: *relatif indéfini : 1* qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ;
 οὔδας , οὔδεος (τό) : le sol
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une 1^{ère} négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐ ... οὐδέ...: ne pas ... et pas non plus ; / *élide* οὐδ' ;
 οὐλή , οὐλῆς (ή) : la cicatrice
 οὔποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε)
 οὔτις , οὔτις , οὔτι ⁴: personne, aucun, rien (*poét.*) ;
 παλάσσομαι : (*part pft πεπαλαγμένος*) : être couvert *ou* souillé de
 παρά + D ¹: près de, auprès de ; / *élide* en παρ' ;
 πάσχω ¹: (*πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft : πεπονθώς ; opt aor 3^{ème} p sg πάθοι ; pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε ;*) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; supporter, endurer, souffrir ;
 περ (*encl*) : + *participle*, bien que , même si;
 περιδίδομαι (*f περιδώσομαι*) : + G : gager, mettre en gage ; parier ;
 περικαλλής , ής , ές : très beau, splendide
 περιπλέκω : lier tout autour ; // **MP** : περιπλέκομαι (*aor 2 hom ss augm περιπλέχθη*) : + D : enlacer, tenir dans ses bras ;
 ποῖος , α , ον ¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)
 πολυῖδρεια (*D pl πολυῖδρεια*) (ή) : grand savoir, science profonde ; expérience ; habileté ;
 πολύιδρις , ιος : adj. : qui sait beaucoup de choses, très savant, très expérimenté, très habile ;
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;
 ποτέ (*encl*) ¹: un jour, jadis
 πρίν ¹: *conj* : + *ind aor* : jusqu'au moment où (*aoriste « de premier plan »*) ; / πρίν γ ' ὅτε δή : jusqu'au moment où ;

προΐημι ²: (*aor προῆκα*; *3^{ème} p aor hom ss augm προέηκε*) : envoyer devant soi ; envoyer en avant ; + *inf* : envoyer + *inf* ;

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηύδα*) : +2 *acc.* : s'adresser à qqn avec...
s'adresser à, parler à, adresser la parole à ;

περόεις , περόεσσα , περόεν , G περόεντος : ailé

πυνθάνομαι ¹: (*πεύσομαι* , *ἐπυθόμην* / *ss augm πυθόμην* , *πέπυσμαι* ; *part pr πυνθανόμενος* ; *opt aor 2^{ème} p sg : πύθοιο* ; *part aor πυθόμενος*) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqn (G), entendre dire;

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

ῥα : donc, certes, justement ; oui ;

ῥέζω : (*impf ῥεζον* , *part aor : ῥέζας*) : faire , accomplir ; +2 A : faire du bien ou du mal à qqn ;

σανίς , σανίδος (ή) : (*D pl σανίσι*) : la porte ;

σῆμα , σήματος (τό) : signe distinctif, signe de reconnaissance, marque ;

στόνος , στόνου (ό) : le gémissement

σῦς , σὺς (ό, ή) : le sanglier, la suie ;

σφεῖς , σφᾶς / σφέας , σφῶν / σφέων , σφίσι / σφίσιν *Duel GD σφῶϊν* ¹: *1 pr réfl 3^{ème}*

personne : eux, elles ; σφῶν αὐτῶν : d'eux-mêmes, d'eux, d'entre eux ; *2 pr de 3^{ème} personne* :
// *enclitique: non réfléchi* : *sg A. σφε* : lui, elle (= αὐτόν) ; *aux cas obliques D σφιν* : à lui, à elle ; *pl D : σφι* , *σφισι* , *σφιν* (*langue poét. , éolien, ionien = αὐτοῖς*) : à eux, à elles ;

τέκνον , τέκνου (τό) ¹: l'enfant

τηλοῦ : *prép.* . + *G* : loin de ;

τίκτω ¹: (*τέξομαι* , *ἔτεκον* , *τέτοκα* ; *part aor f : τεκοῦσα* , *τεκούσης* ; *aor ss augm 3^{ème} p sg τέκε* ; *aor 2 M 1^{ère} p pl προέτ τεκόμεσθα*) : engendrer, enfanter ; avoir un enfant ;

τίνω : (*aor : ἔτισεν*) : payer, acquitter; // *M τίνομαι* (*aor ἐτίσαμεν* , *3^{ème} p sg ἐτίσατο* ; *opt aor 3^{ème} p sg τίσαιτο*) : châtier, punir ;

τίω : (*impf sans augment τίεν* ; *impf itératif hom τίεσκον* ; *opt aor 3 pers pl : τίσειαν* ;) : honorer, estimer ; respecter ;

ὔβρις , ὕβρεως (ή) ²: (*G épique ὕβριος*) : la démesure, l'orgueil, l'arrogance, l'insolence;

υῖός / υῶς , οὔ (ό) ¹: (*N hom υῖέες NA pl υῖεις / υῖεις / hom υῖας* ; *G homérique υῖος D irrégulier : υῖεῖ / υῖεῖ* , *D pl attique υῖεσι / hom υῖοῖσιν / υῖάσιν*) : le fils

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι / φανοῦμαι* , *ἐφάνην* , *πέφασμαι / πέφηνα* ; *impf ἐφαινόμην* , *3^{ème} p sg ἐφαίνετο* ; *opt aor φανείην* ; *inf M φανεῖσθαι* ; *part aor φανείς* , *φανέντος*) : *1* apparaître, se

montrer ; +*part.* apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ; **2** paraître, sembler ;

φένω : (*aor 2 ἔπεφνα / ἔπεφνον*) : tuer

φεύγω ¹: (*φεύζομαι* , *ἔφυγον* , *πέφευκα* ; *impf ἔφευγον*; *aor 2 hom φύγον 3^{ème} p sg φύγεν*;) : **1** fuir, s'enfuir ; **2** φεύγω + A : s'échapper de ;

φημι ¹: (*φής* , *φησι* , *φαμεν* , *φατε* , *φασι* ; *impft ἔφην*, *2^{ème} sg ἔφησθα* ; *3^{ème} p pl : ἔφασαν* ; *aor ἔφησα* ; *part aor φήσας* ; *subj. pr. : φῶ* ; *opt. pr. : φαίην* ; *inf : φάναι*) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (v) / φησίν + *inf*: on dit que; / οὐ φημι (+*inf*): refuser (de) ; / ἔφη : disait-il, dit-il ; // **M** (*inf : φάσθαι*; *impft ἐφάμην* ; *aor 3^{ème} p sg ἔφατο*, *ss augment : φάτο* ;) : dire ; / ἐφάμην je disais pour moi , je me disais, je pensais, je croyais ; affirmer ;

φράζομαι ²: (*φράσομαι* , *aor M hom φρασάμην*) : **1** se rendre compte de, prendre conscience de ; + *inf*: faire attention à ce que, prendre garde ; **2** remarquer ;

φωνέω / φωνῶ : (*aor ἐφώνησα* ; *hom aor ss augment 3^{ème} p sg φώνησεν* ; *impér : φώνει* ; *part aor φωνήσας*) : s'écrier, élever la voix;

χαίρω ¹: (*impf hom ss augm χαῖρον* ; *aor 2 ἐχάρην*) : se réjouir, être heureux, être content ;

χαλεπός , ή, όν ²: difficile ; / χαλεπόν ou χαλεπόν έστι : : il est difficile que ou de

χείρ , χειρός (ή) ¹: (*A pl χεῖρας* ; *G proét χερός pl χερῶν* ; *D sg proét χερί* ; *D pl χέρσι* / *χέρσιν* / *χείρεσσι* ; *duel τῶ χεῖρε* , *χεροῖν*) : la main, le bras

ὥς = οὕτως ⁴: ainsi ;

ὥς *exclamatif* (ὥς / ὥς) ¹: comme ! combien !

ὥστε (= ὥς + τε) : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

αἰί / αἰεῖ / αἰέν ¹: toujours, continuellement ;

αἰρέω / αἰρῶ ¹: (*αἰρήσω* , *εἶλον* , *ἤρηνκα* ; *inf aor ἐλεῖν* , *part. aor. : ἐλόν* , *ἐλοῦσα* , *ἐλόν*;) : **1** s'emparer de, prendre ; **2** prendre dans ses mains, saisir, prendre de force, faire prisonnier ;

ἀκούω ¹: (*ἀκούσομαι* , *ἤκουσα* / *hom ἄκουσα* , *ἀκήκοα* ; *inf f : ἀκούσεσθαι* ; *inf aor: ἀκοῦσαι* ; *part aor : ἀκούσας* , *ἀκουσάντος* ; *impér. aor. : ἄκουσον* ;) : écouter, entendre ; + G écouter qqn ; entendre ; apprendre qqch de qqn ; (*A de la chose* , *G de la personne*);

ἀλλά ¹: mais (*élidé* : ἄλλ') ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre ; / *hom D pl ἀλλήλοισι*; *duel GD ἀλλήλοϊν* ;

ἀμφοτέρος , α, όν ¹: l'un et l'autre ; *pl ἀμφοτέροι ,αι,α* ¹: les deux, tous les deux

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ) : l'homme

άνθρωπος , ανθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;

αὐτός , ή , ό ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*);

άφίημι ¹: (*part pr* : άφιείς , άφιεῖσα , άφιέν ; *aor.* άφῆκα , *3^{ème} p pl* άφῆκαν ; *inf aor 2*

άφεῖναι ; *part aor* άφείς , άφέντος ; *impft hom 3 pers sg* : άφίει ; *subj aor 3^{ème} p pl* άφῶσιν ;

2^{ème} pers sg impér aor: άφες , *2^{ème} p sg impér aor M*: άφοῶ) : laisser échapper, laisser tomber ;

διά + G ¹: (*élidé* : δι') : sous l'effet de, à cause de ;

δῶμα , δώματος (τό) ¹: **1** la maison, la demeure, le palais ; **2** la pièce principale, la salle ;

έάω / ειάω / έῶ (έἶς / *hom* έάας , έἶ ; *f* έάσω ; *impft* ειῶν *3^{ème} p sg* ειᾶ ; *aor actif*, *3^{ème} p*

ειᾶσεν ; *inf* έᾶν ; *part aor* έάσας, έάσαντος) ¹: permettre; / avec négation + *inf*: ne pas permettre de, interdire de ;

έθέλω / θέλω ¹: (*f.* έθελήσω ; *aor.* ήθέλησα ; *impf hom* έθελον ;) : vouloir, désirer ;

εἶμι ¹: (*pr 3^{ème} p sg* : ειῖσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει / *hom* ἦεν / ἦῖεν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν / *hom* ἦῖσαν ; *impft rare* : ἦιον ; *impft duel* ἴτην ; *impf épq 3^{ème} p sg* ἴεν ; *inf* ιέναι / *hom* ἴμεν ; *subj 1^{ère} p pl* ἴομεν ; *part. pr.* ιών ιόντος , ιούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , *2^{ème} p pl* ἴτε ; *adj vb* ιτέον) : aller

έκεῖνος / κεῖνος , εκείνη , εκείνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

έμός , έμή , έμόν ¹: mon, ma, mien ;

έν + D ¹: (εἰν / ένί + D) dans (*sans chgt de lieu*),

έπει ¹: *adv* : car ;

έπειτα ¹: ensuite ; alors ;

έπί + D ¹: **1** sur (*sans mvt*) **2** près de, du côté de ;

έργον , έργου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise ;

έρχομαι ¹: (έλεύσομαι , ἦλθον , έλήλυθα ; *aor epq* ἦλυθον ; *pft épique* ειλήλουθα ; *impér hom* έρχεσθαι ; *inf f* έλεύσεσθαι ; *inf aor* έλθεῖν / *hom* έλθέμεν ; *part pft épique* ειληλουθώς) : venir, arriver, revenir , entrer

εὖ ¹: *adv.* : **1** bien ; **2** absolument, tout à fait, tout ;

εύρίσκω ¹: (εύρήσω , ηὔρον / εὔρον , ηὔρηκα / εὔρηκα ; *inf aor* εύρεῖν ; *impér aor 2^{ème} p sg* εὔρεο) : trouver, découvrir

έχω ¹: (*impft* ειχον / *hom ss augm* έχον , *futur* έζω / σχήσω , *aor.* έχον / *hom 3^{ème} p pl* έσχεθον , *pft.* έσχηκα ; *inf futur* έζειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **tr.** **1** tenir, avoir, posséder ; **2** habiter, occuper ; **3** retenir, arrêter ; **4** tenir immobile, tenir fermé ;

ήδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ; dès lors ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ; // ἡμᾶς αὐτούς, ἡμῶν αὐτῶν : nous-mêmes (*pr réfléchi*)

ἵσταμαι ¹: (στήσομαι , ἕστην , ἕστηκα , *pl que pft 3^{ème} p pl ἕστασαν , inf ἵστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἐστήώς / ἐστώς / ἐσταώς , ὅτος ;*) : se tenir debout, être debout

κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère ;

κακός , ή , όν ¹: (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant, malfaisant, pernicieux ; vil ;

κακῶς ¹: mal (*adv.*) , méchamment, durement ;

κεῖμαι ¹: (3^{ème} p sg *pr κεῖται*; 3^{ème} p pl *épq impft κείατο* ; κεῖτ' = ἔκειτο) : 1 être allongé; être couché, gésir, être étendu, être mort ;

κτείνω ¹: (κτενῶ , ἔκτεινα / *poét ἔκτανον , ἔκτονα ; inf aor κτεῖναι* ; 3^{ème} p sg aor *hom ss augm κτεῖνε* ; aor *epq ἔκταν* , part futur à sens final *κτενῶν* ; subj aor *hom : κτείνωμι* ; part aor *P hom κτάμενος* ;) : tuer, mettre à mort ;

μάλα ¹: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement;

μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης , ου) ¹: grand

μετά + A (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: à la recherche de ;

μετά + D (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: parmi , au milieu de, entre ;

μόνος / μονῶς , η , ον ¹: seul

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ / *hom νόοιο* (ό) ¹: l'esprit;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*) ;

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl ἴσμεν - hom ἴδμεν - , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2^{ème} p sg ἥδησθα 3^{ème} sg ἥδει , f εἴσομαι , impér. ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; subj. pr. εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῇ ; inf pr. : εἰδέναι ; part m εἰδώς , εἰδότος , f εἰδυῖα ;) : savoir*

ὅπως / ὅπως ¹: comment, de quelle façon (*interrogatif*) ;

όράω / όρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; part pr f sg *hom ὀρόωσα* ; aor 2 *hom sans augment ἴδον* , inf aor *ιδεῖν* ; part aor *ιδών* , ἰδοῦσα / aor *M ιδόμην* ; subj aor *M 1^{ère} p sg ἴδωμαι hom 2^{ème} p sg ἴδῃαι 3^{ème} p sg ἴδῃται ; , inf aor *M poét. ἴδεσθαι*) : voir, avoir la vision de, regarder, observer ;*

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ;

ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅτι (*N m sg épq ὅτις, A m sg ὄντινα, datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque, qui que ce soit qui, tout ce que etc. ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; *derrière une 1^{ère} négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐ ... οὐδέ...: ne pas ... et pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ; παρά + D ¹: près de, auprès de ; / *élidé* en παρ' ;

πάσχω ¹: (*πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα* ; *pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν* ; *part pft : πεπονθώς* ; *opt aor 3^{ème} p sg πάθοι* ; *pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε*) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; supporter, endurer, souffrir ;

ποῖος, α, ον ¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)

πολύς, πολλή, πολύ ¹: (*G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ*) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;

ποτέ (*encl*) ¹: un jour, jadis

πρίν ¹: *conj* : + *ind aor* : jusqu'au moment où (*aoriste « de premier plan »*) ; / πρίν γ' ὅτε δὴ : jusqu'au moment où ;

πυνθάνομαι ¹: (*πεύσομαι, ἐπυθόμην / ss augm πυθόμην, πέπυσμαι* ; *part pr πυνθανόμενος* ; *opt aor 2^{ème} p sg : πύθοιο* ; *part aor πυθόμενος*) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqn (G), entendre dire;

σφεῖς, σφᾶς / σφέας, σφῶν / σφέων, σφίσι / σφίσιν *Duel GD σφῶϊν* ¹: **1 pr réfl 3^{ème} personne** : eux, elles ; σφῶν αὐτῶν : d'eux-mêmes, d'eux, d'entre eux ; **2 pr de 3^{ème} personne** : // *enclitique: non réfléchi* : *sg A. σφε* : lui, elle (= αὐτόν) ; *aux cas obliques D σφιν* : à lui, à elle ; *pl D : σφι, σφισι, σφιν (langue poét., éolien, ionien = αὐτοῖς)* : à eux, à elles ;

τέκνον, τέκνου (τό) ¹: l'enfant

τίκτω ¹: (*τέζομαι, ἔτεκον, τέτοκα* ; *part aor f : τεκοῦσα, τεκούσης* ; *aor ss augm 3^{ème} p sg τέκε* ; *aor 2 M 1^{ère} p pl poét τεκόμεσθα*) : engendrer, enfanter ; avoir un enfant ;

υῖος / υῶς, οὔ (ὅ) ¹: (*N hom υῖέες NA pl υῖεις / υῖεις / hom υῖας* ; *G homérique υῖος D irrégulier : υῖεῖ / υῖεῖ, D pl attique υῖέσι / hom υῖοῖσιν / υῖάσιν*) : le fils

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι / φανοῦμαι, ἐφάνην, πέφασμαι / πέφηνα* ; *impf ἐφαινόμεν, 3^{ème} p sg ἐφαίνετο* ; *opt aor φανείην* ; *inf M φανεῖσθαι* ; *part aor φανείς, φανέντος*) : **1** apparaître, se montrer ; + *part* : apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ; **2** paraître, sembler ;

φεύγω ¹: (*φεύζομαι, ἔφυγον, πέφευκα* ; *impf ἔφευγον* ; *aor 2 hom φύγον 3^{ème} p sg φύγεν*) : **1** fuir, s'enfuir ; **2** φεύγω + A : s'échapper de ;

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην, 2^{ème} *sg* ἔφησθα ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (ν) / φησίν + *inf* : on dit que ; / οὐ φημι (+*inf*) : refuser (de) ; / ἔφη : disait-il, dit-il ; // **M** (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor* 3^{ème} *p sg* ἔφατο, *ss augment* : φάτο ;) : dire ; / ἐφάμην je disais pour moi , je me disais, je pensais, je croyais ; affirmer ;
χαίρω ¹: (*impf hom ss augm* χαῖρον ; *aor* 2 ἐχάρην) : se réjouir, être heureux, être content ;
χείρ , χειρός (ή) ¹: (*A pl* χεῖρας ; *G poét* χερός *pl* χερῶν ; *D sg poét* χερί ; *D pl* χέρσι / χέρσιν / χείρεσσι ; *duel* τὸν χεῖρε , χεροῖν) : la main, le bras
ὥς *exclamatif* (ὥς / ὥς) ¹: comme ! combien !

Fréquence 2 :

αἷμα , αἵματος (τό) ²: le sang

ἀμφί + *A* ²: autour de ;

δάκρυον , δακρύου (τό) ²: la (les) larme (s); les pleurs ;

ἐσθλός , ή, όν ²: noble

λέκτρον , λέκτρον (τό) ²: **1** le lit, la couche ; **2** le mariage, l'union ; / *G hom* λέκτροιο ;

μακρός , ά, όν ²: long, grand, lointain, durable

προΐημι ²: (*aor* προῆκα ; 3^{ème} *p aor hom ss augm* προέηκε) : envoyer devant soi ; envoyer en avant ; + *inf* : envoyer + *inf* ;

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

ὕβρις , ὕβρεως (ή) ²: (*G épique* ὕβριος) : la démesure, l'orgueil, l'arrogance, l'insolence;

φράζομαι ²: (*f* φράσομαι , *aor M hom* φρασάμην) : **1** se rendre compte de, prendre conscience de ; + *inf* : faire attention à ce que, prendre garde ; **2** remarquer ;

χαλεπός , ή, όν ²: difficile ; / χαλεπόν ου χαλεπόν ἐστι : : il est difficile que ou de

Fréquence 3 :

ἄθάνατος , ος, ον ³: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

ἄπιστος , ος, ον ³: incrédule;

ἐλαύνω ³: (ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ; *impft duel* : ἡλαυνέτην) : enfoncer ; frapper ;

ἔπομαι ³: (ἔπομαι , ἐπόμην *impf* εἰπόμην ; *impf hom sans augment* 3^{ème} *p pl* ἔποντο ; *opt aor hom* σποίμην ; *impér* ἔπευ / ἔπεο / ἔπεσο ;) : +*D* ou μετά + *G* : **1** suivre ; **2** +*D* ou ἅμα + *D* ou μετά + *G* : accompagner ;

ἔπος , ἔπους (τό) ³: la parole, le mot ; (*pl* ἔπη , ἔπων (τά) : les paroles ; *hom.* : NVA *pl.* :

ἔπεα , *D pl.* ἐπέεσσιν) ;

οἰκτρός , ἄ, ὄν ³: misérable, lamentable ; / *superlatif*: οἰκτιστος , οἰκτίστη, οἰκτιστον ;
 ὄλεθρος , ὄλεθρου (ὀ) ⁴: la mort
 οὔποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε)

Fréquence 4 :

ἀμείβομαι ⁴: (*impf 3ème p sg ἡμείβετο*) : prendre la parole, prendre la parole à son tour, répondre à (+ A) ;
 ἀναιδής , ἥς , ἐς ⁴: impudent ;
 ἐφίημι ⁴: (*f ἐφήσω , aor 2 ἐφῆκα ; aor hom ἐφέηκα ; inf aor ἐφεῖναι ;*) : + D : jeter sur, lancer sur ou contre ;
 θάλαμος , θαλάμου (ὀ) ⁴: la pièce intérieure d'une maison : la chambre ; au pl : les appartements ;
 θύρα , θύρας (ῆ) ⁴: la porte, l'ouverture ; θύραι , θύρων (αἰ) ⁴: les battants, les portes ; / *hom G pl θυράων D pl θύρησιν* ;
 λευκός , ἥ, ὄν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant
 νέκυς , νέκυος (ὀ) ⁴: le mort, le cadavre ; / *D pl hom νέκυσιν* ;
 οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)
 οὔτις , οὔτις , οὔτι ⁴: personne, aucun, rien (*poét.*) ;
 ὥς = οὕτως ⁴: ainsi ;

Ne pas apprendre :

ἄγαμαι : (*part aor hom : ἀγασσάμενος*) : regarder comme très ou trop beau ; s'étonner; => + *acc de la chose* : considérer comme excessif, refuser ; être irrité par ;
 ἀγαυός , ἥ, ὄν : **1** admirable, étincelant, magnifique ; **2** fier, altier, arrogant ;
 ἄγε : *interj.* : allons ! ; / εἰ δ' ἄγε δή : eh bien donc ;
 ἀθρόος , α, ον : en tas ;
 αἶ κε / αἶ κεν *hom* = ἐάν = εἰ ἄν (*leçon générale*) : si
 αἰειγενετής , οὔ : *adj. hom* : qui a toujours existé, immortel, éternel (*G pl αἰειγενετάων*)
 ἀολλής , ἥς , ἐς : (*N pl hom ἀολλέες*) : compact, en foule, groupés, tous ensemble
 ἀποθρόσκω : (*aor ἀπέθορον*) : + G : sauter hors de, bondir hors de
 ἀπονίζω / ἀπονίπτω (*aor ἀπένιψαν*) : laver (*le corps, les pieds*)
 ἀραρίσκω (*pft ἄραρα ; part parf ἀραρώς , ἀραρυῖη ...*) : ajuster, adapter ;
 ἀριφραδής , ἥς , ἀριφραδές : manifeste, évident ;
 ἀσπαστός , ἥ; ὄν : accueilli avec joie, bienvenu

ἀτασθαλία , ἀτασθαλίας (ή) : l'orgueil insensé

ἀτύζομαι : (*part pr ἀτυζόμενος* ; *part aor P ἀτυχθείς*) : être effrayé par, être éperdu

αὐλείος , α, ον : de la cour, sur la cour ; / *D pl hom αὐλείησι* ; θύρησιν

αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** or, donc, alors ;

Ἀχαιῖς / Ἀχαιῖς , Ἀχαιῖδος (ή) : l'Achaïe ;

γραῦς , γραός (ή) : (*A τὴν γραῦν*) la vieille femme, la vieille ; / *formes ioniennes* : *N γρηῦς* / *γρηῦς* , *V γρηῦ* , *G γρηός* ; *D γρηῖ*)

δῆνος , δήνους (τό) : le projet, le dessein ; *tjrs au pl* : *δήνεα* , *δηνέων* ;

ἐέλδωρ , ἐέλδορος (τό) : le souhait, le vœu

εἶπον (*εἶπον subj εἶπω* , *inf εἰπεῖν hom εἰπέμεν* ;) : *vb quasi autonome* , *servant d'aor à λέγω* : formuler, dire

εἰσαφικνέομαι / εἰσαφικνουῖμαι : (*opt aor 3^{ème} p sg εἰσαφίκοιτο* ;) + **A** : s'approcher de ;

ἐκτελέω : (*f ἐκτελέσω* , *aor hom ἐξτετέλεσσα* ; *P parf 3^{ème} p sg ἐκτετέλεσται*) : accomplir ;

ἔμπης : néanmoins, toutefois ;

ἐννέπω / ἐνέπω : (*aor 2 ἔνισπον* ; *impér aor ἐνίσπες* ;) : dire, raconter ; parler ;

ἐξαπαφίσκω (*subj aor ἐξαπάφω* ; *aor 2 moyen épique* : *ἐξαπάφοιτο* ;) : tromper

ἐπεύχομαι : (*impér hom ἐπέυχεο*) : **1** élever une prière ; **2** exulter ;

ἐπί *adv.* : dessus (= de façon à recouvrir) ; alors ;

ἐπιβαίνω : (*ἐπιβήσομαι* , *ἐπέβην 3^{ème} p pl προέτ ἐπέβησαν* , *ἐπιβέδηκα* ; *subj aor duel* :

ἐπιβῆτον ;) : + **A** (*de la personne*) + **G** (*de la chose*) : faire mettre le pied sur à qqn, faire entrer qqn ou qqch dans ;

ἐπιχθόνιος , ος,ον : *G pl ἐπιχθονίων* : qui vit sur terre

ἔρκος , ἔκεος / ἔρκους (τό) : la clôture, la barrière, l'enclos

ἐρύομαι / εἰρύομαι : (*inf εἴρυσθαι* , *aor 3^{ème} p sg hom ἐρύσσατο*) : écarter, empêcher ;

ἐσχάρα , ἐσχάρας (ή) : le foyer ;

ἐτεόν : *neutre adv.* : vraiment, en vérité

εὖπηκτος , ος, ον : (*G εὖπήκτου*) : solidement construit

εὐφροσύνη , εὐφροσύνης / εὐφροσύνης (ή) : la joie

ἐφέστιος , ος, ον : qui est au foyer familial, qui est chez lui, chez lui ;

ζωός , ζωή , ζών : vivant

ἦδέ = καί : et

ἦμαι : (*impf ἦμην* , *1^{ère} p pl ἦμεθα* ; *impf 3^{ème} pers pl epq* : *εἶατο* , *ἦντο* ; *impér. ἦσο* ; *inf pr ἦσθαι* ; *part pr ἦμενος* ;) : **1** se tenir , être assis, être posté, rester immobile, rester tranquille ; **2** + *part.* : rester à faire ceci ou cela ;

ἦτορ (τό) : le cœur

θειόω / θειόω / θειῶ : (*M pr θειοῦμαι*) : purifier par le soufre, avec du soufre

θνήσκω : (*θανοῦμαι* , *ἔθανον* , *τέθνηκα* *inf pf τεθνάναι*) : (*aor 2 sans augment hom 3^{ème} p sg* : *θάνε* ; *part pf τεθνηώς* , *τεθνηότος* *ionien τεθνεώς* , *τεθνεῶτος*) : mourir (*au pf* : être mort) ;

θυμαλγής , ής , ές : affligeant ;

ιαίνομαι (*aor* *ιάσθην*) : *1* se réchauffer ; *2* se réjouir, éprouver de la joie ;

καγχαλάω : (*part pr m et f καγχαλώων* , *καγχαλώωσα*) : rire aux éclats, être transporté de joie

καίω / κάω (*καύσω* , *ἔκαυσα* , *κέκαυκα* , *aor. epq ἔκηα* ; *M part aor épq κηάμενος* ;) : allumer ;

κραταίπεδος , ος , ον : au sol ferme, dont le terrain est solide, en terre battue

λέων , λέοντος (ό) : le lion

λύθρον , ου (τό) : sang mêlé de poussière ;

μάσταξ , μάστακος (ή) : la mâchoire, la bouche

μήπω / μή πω : pas encore

μῖμνω : (*impf ἔμιμνον*) : rester ;

μνηστήρ , μνηστήρος (ό) : le prétendant ; / *D pl μνηστήρσιν* ;

μυχός , μυχοῦ (ό) : le recoin, le fond, l'endroit reculé, chambre reculée ;

νημερτής , ής , ές : véridique ; / *neutre adverbial* νημερτές : sans tromperie, de façon véridique;

νόστος , νόστου (ό) : le retour

οδούς , οδόντος (ό) : *1* la dent ; *2* la défense (*d'un animal*);

οἶος , οἶη , οἶον : (*attention à l'accentuation : esprit doux!*) seul, unique ;

ὄλλυμι : (*όλοῦμαι* , *ὄλεσα* , *ὀλώλεκα* ; *inf aor : ὀλέσαι*) : (*aor Hom ὄλεσα*) : faire périr;

perdre ; // *P ὄλλυμαι* : (*όλοῦμαι* , *ὀλόμην* *3^{ème} p sg ὄλετο* , *ὄλωλα*) : (*aor hom sans augment 3^{ème} p p ὄλοντο* ; *subj 3^{ème} p sg ὄληται*) : être perdu, périr, mourir ;

ὄς , ἦ , ὄν *hom* = ἑός ,ή ,όν : son, sa; D ὤ ;

οὔδας , οὔδεος (τό) : le sol

οὐλή , οὐλῆς (ή) : la cicatrice

παλάσσομαι : (*part pf πεπαλαγμένος*) : être couvert ou souillé de

περ (*encl*) : + *participle*, bien que , même si;

περιδίδομαι (*f περιδώσομαι*) : + G : gager, mettre en gage ; parier ;

περικαλλής , ής , ές : très beau, splendide

περιπλέκω : lier tout autour ; // **MP** : περιπλέκομαι (*aor 2 hom ss augm περιπλέχθη*) : + D :
enlacer, tenir dans ses bras ;

πολυῖδρεια (*D pl πολυῖδρείησι*) (ή) : grand savoir, science profonde ; expérience ; habileté ;

πολύιδρις , ιος : adj. : qui sait beaucoup de choses, très savant, très expérimenté, très habile ;

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηύδα*) : +2 *acc.* : s'adresser à qqn avec...

s'adresser à, parler à, adresser la parole à ;

περόεις , περόεσσα , περόεν , G περόεντος : ailé

ῥα : donc, certes, justement ; oui ;

ῥέζω : (*impf ῥεζον , part aor : ῥέζας*) : faire , accomplir ; +2 A : faire du bien ou du mal à
qqn ;

σανίς , σανίδος (ή) : (*D pl σανίσι*) : la porte ;

σημα , σήματος (τό) : signe distinctif, signe de reconnaissance, marque ;

στόνος , στόνου (ό) : le gémissement

σῦς , σῦός (ό, ή) : le sanglier, la suie ;

τηλοῦ : *prép.* . + G : loin de ;

τίνω : (*aor : ἔτισεν*) : payer, acquitter; // M τίνομαι (*aor ἐτίσαμεν , 3^{ème} p sg ἐτίσατο ; opt
aor 3^{ème} p sg τίσαιτο*) : châtier, punir ;

τίω : (*impf sans augment τίεν ; impf itératif hom τίεσκον ; opt aor 3 pers pl : τίσειαν ;*) :
honorer, estimer ; respecter ;

φένω : (*aor 2 ἔπεφνα / ἔπεφνον*) : tuer

φωνέω / φωνῶ : (*aor ἐφώνησα ; hom aor ss augment 3^{ème} p sg φώνησεν ; impér : φώνει ; part
aor φωνήσας*) : s'écrier, élever la voix;

ὥστε (= ὡς + τε) : comme

Grammaire :

Les formes nominales et verbales du duel

L'impératif et sa négation

Le potentiel et l'irréel

Comparaison de traductions :

*Τέκνον ἐμόν , ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων ,
ἦ πόσιν , ἔνδον ἐόντα παρ ' ἐσχάρη , οὔ ποτ ' ἔφησθα
οἴκαδ ' ἐλεύσεσθαι · θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος .*

*Ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἶπω ,
οὐλήν , τήν ποτέ μιν σῶς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι .
Τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην , ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ
εἰπέμεν · ἀλλὰ με κείνος ἐλὼν ἐπὶ μάστακα χερσὶν
οὐκ ἔα εἰπέμεναι , πολυῖδρεῖσι νόοιο .*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents, ma fille ? ... Il est ici ! il est à son foyer, celui que tu pensais n'y voir rentrer jamais... Coeur toujours incrédule, est-ce donc une preuve assurée qu'il te faut ? Cette plaie que jadis lui fit le sanglier à la blanche défense, j'en avais vu la marque, en lui donnant le bain ; je voulais te le dire, à toi ; mais avec ses deux mains me prenant à la gorge, il me ferma la bouche : il avait son projet !...

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Mon enfant, quelle parole a fui la barrière de tes dents ! Eh quoi ! alors que ton époux se trouve ici auprès de son foyer, tu peux affirmer qu'il ne reviendra plus au sein de sa demeure ! Ton coeur s'obstine à rester incrédule. Eh bien ! je vais te parler d'un autre témoignage, d'un signe irrécusable : la cicatrice du coup que lui porta jadis la blanche défense d'un sanglier. J'en ai vu la marque en lui lavant les pieds ; et, comme je voulais aussi t'en prévenir, Ulysse, avec une âme remplie d'une grande prudence, me ferma la bouche avec ses mains et m'empêcha de proférer un mot.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Mon enfant, quel propos t'est-il donc échappé !
Quand ton mari est là, près du foyer, tu dis encore
qu'il ne reviendra plus ? Ton âme n'est que méfiance.
Mais allons ! je vais te donner un signe indubitable,
la cicatrice, due jadis au boutoir blanc d'un sanglier,
que j'ai vue quand je le baignais ; je voulais te le dire
A toi aussi, mais, en me mettant la main sur la bouche,
dans l'astuce de son esprit il sut m'en empêcher.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Ma fille, quel propos a franchi l'enclos de tes dents !
Il est ici, près du foyer, celui dont tu disais
Qu'il ne reviendrait plus ! ton coeur est vraiment incrédule !
Je vais donc te donner une autre preuve, irréfutable :

La marque faite par le boutoir blanc d'un sanglier :
Je l'ai vue en lavant ses pieds ; je voulais te le dire
A toi aussi : mais, me prenant des deux mains à la gorge,
Il m'a fermé la bouche, en quoi il fut bien inspiré.

*ἀλλ' ἔμπηξ ἴομεν μετὰ παῖδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι
ἄνδρας μνηστῆρας τεθνηότας, ἥδ' ὃς ἔπεφνεν.*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Quoi qu'il en soit, allons retrouver mon enfant : je veux voir s'ils sont morts, les seigneurs
prétendants, et qui les a tués.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Mais allons toutefois retrouver mon fils, afin que je voie les prétendants morts, et celui qui les
a tués.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

Néanmoins, rejoignons mon fils, et que je voie
Les prétendants tués, et celui qui les a tués.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Mais allons rejoindre mon fils. Je veux voir s'ils sont morts,
Ces nobles prétendants, et celui qui les a tués.